



AVIZ

referitor la proiectul de Ordonanță de urgență pentru ratificarea Acordului de garanție dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare pentru finanțarea Proiectului privind restructurarea sectorului de drumuri și construirea variantei de ocolire a localității Pitești, în valoare de 60 milioane EUR, semnat la București la 31 decembrie 2001

Analizând proiectul de Ordonanță de urgență pentru ratificarea Acordului de garanție dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare pentru finanțarea Proiectului privind restructurarea sectorului de drumuri și construirea variantei de ocolire a localității Pitești, în valoare de 60 milioane EUR, semnat la București la 31 decembrie 2001, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.102 din 14.06.2002,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de ordonanță de urgență, cu următoarele observații și propuneri:

1. Prezentul proiect de ordonanță de urgență are ca obiect de reglementare ratificarea Acordului de garanție dintre România și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare (Proiectul privind restructurarea sectorului drumuri și centura Pitești, semnat la București, la 31 decembrie 2001).

2. **La titlul proiectul de ordonanță de urgență, menționăm că denumirea Acordului de garanție nu este identică cu aceea de pe prima pagină a acestui document.**

Astfel, proiectul de ordonanță de urgență se referă la **“construirea variantei de ocolire a localității Pitești”**, în timp ce Acordul de garantare se referă la **“centura Pitești”**.

Dacă este vorba numai despre o traducere diferită a textului original în limba engleză, în cele două documente (proiectul de ordonanță de urgență și textul Acordului de garantare), propunem ca textele să fie puse de acord, printr-o traducere identică.

Dacă însă între cele două texte există o deosebire de fond, în sensul că o “centură” înseamnă mai mult decât o variantă ocolitoare, atunci se impune traducerea exactă a textului din limba engleză.

Tot cu privire la titlul proiectului de ordonanță, propunem eliminarea mențiunii “în valoare de 60 milioane EUR”, deoarece aceasta nu figurează în titlul Acordului și nici nu reprezintă un element necesar de identificare, respectiva mențiune urmând să figureze numai în cuprinsul art.1.

3. La art.1, propunem eliminarea mențiunii “prezentat în Anexa care face parte integrantă din prezenta Ordonanță de urgență”, pentru că nu este necesară, întrucât normele de tehnică legislativă pentru redactarea actelor normative prevăd că actele de ratificare se publică însoțite de textul înțelegerii internaționale supuse ratificării sau aprobării.

4. Deși textul Acordului de garanție supus ratificării este tradus din limba engleză, acesta nu poartă mențiunea “Traducere oficială” sau “Traducere autorizată din limba engleză” și nici nu este ștampilat pe fiecare pagină, așa cum prevăd normele de tehnică legislativă pentru elaborarea actelor normative. Propunem de aceea să se facă mențiunile cuvenite.

5. În ceea ce privește ultima pagină a Acordului, care conține semnăturile reprezentanților Părților Contractante, semnalăm că a fost anexat textul în limba engleză, care nu poate fi ratificat în această formă.

Este necesar ca, sub textul în limba română “Drept pentru care ...” să se menționeze:

“Pentru România”, în partea stângă și

“Pentru Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare”, în partea dreaptă, cu mențiunea că textul a fost semnat de către cei doi împuterniciți.

Referitor la clauza finală, mai menționăm faptul că nu se justifică punerea între paranteze a cuvântului “(patru)” atâta timp cât acesta nu este precedat de această cifră.

PREȘEDINTE

Dragoș ILIESCU



București
Nr. 808/17.06.2002